

# ZIG-ZAG

EL SEMANARIO MAS ANTIGUO DEL HABLA CASTELLANA



An artistic illustration of a woman in profile, facing right. She is wearing a light-colored, sleeveless, form-fitting dress with a ruffled hem, and red high-heeled shoes. Her hair is styled in a bun with a red headband. She is surrounded by branches with red leaves and berries. The background is a soft, light blue and green wash.

**Laban**

EL PRIMERO Y EL MEJOR  
Ofrece ahora sus...

**"CINTILLOS"**

**STRETCH**

*En la más completa  
gama de colores*

Distíngase siempre

**"USANDO"**

**MEDIAS Y**

**CINTILLOS**

**STRETCH... DE**

**Laban**

El mejor en NYLON STRETCH

26 NOV 1959

# ZIG-ZAG

N.º 2851 Año 55  
EL SEMANARIO MAS ANTIGUO  
DEL HABLA CASTELLANA

27 de noviembre de 1959

Dirección Postal y Telegráfica:

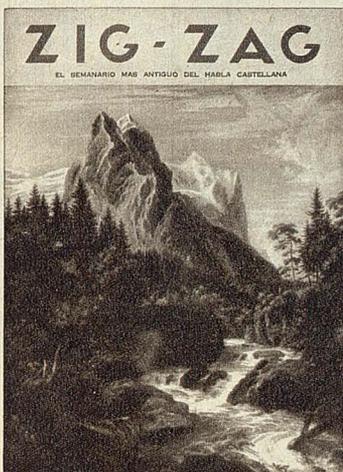
Zig-Zag - Santiago

Teléfono: 391101

Director:

REINALDO LOMBOY

## NUESTRA PORTADA



Típico paisaje de Suiza ejecutado por un maestro de ese país: Joseph Anton Koch (1768 - 1839). Es el "Wetterhorn", pintado en 1824. La pintura suiza tiene características diversificadas, según sea el artista de uno u otro cantón.

## PRECIO \$ 200

SUBSCRIPCIONES A ZIG-ZAG

ANUAL (52 ediciones) .. \$ 9.880

SEMESTRAL (26 edic.) \$ 4.940

Recargo por VIA CERTIFICADA:

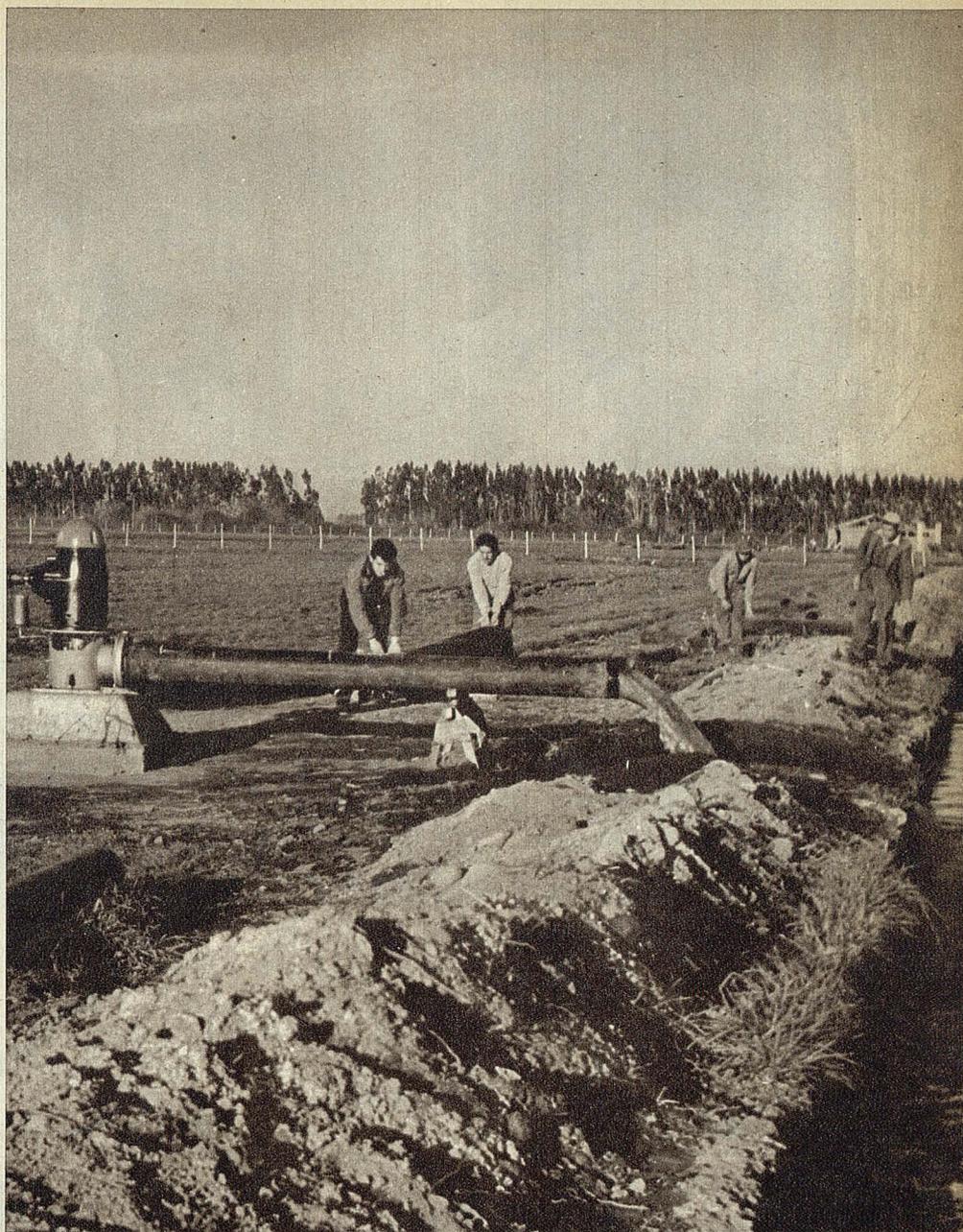
ANUAL ..... \$ 1.040

SEMESTRAL ..... \$ 520

En Argentina, venta de ejemplares incluso atrasados en: Quiosco "Los Copihues". Gaona 3593, Buenos Aires.

Estaciones de venta en Argentina:  
RETIRO, MENDOZA y SAN JUAN,  
del F. C. San Martín.

Permitida la reproducción mencionando revista "Zig-Zag".

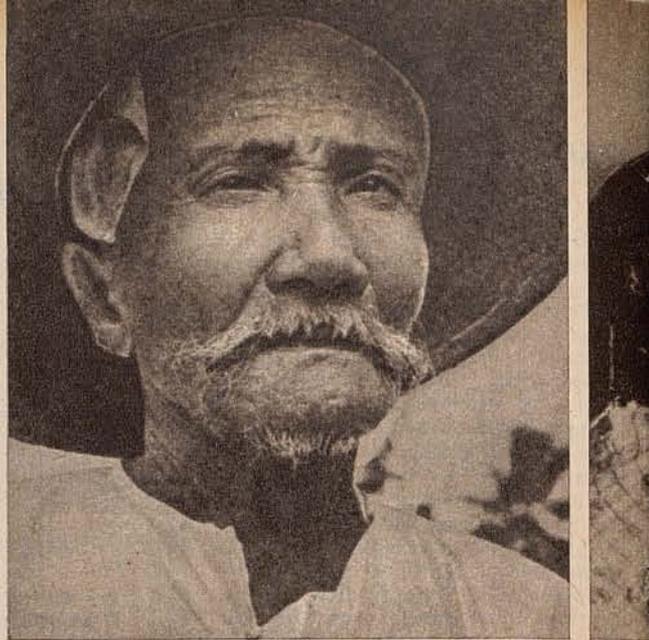


# REGADIO PARA CHILE

El Departamento de Riego del Ministerio de Obras Públicas ha dado a conocer un plan para el incremento de la producción agrícola, mediante la ampliación y racionalización de los riegos. Según los últimos estudios, que constituyen la base del plan, realizados en todas las hoyas hidrográficas del país, entre las provincias de Tarapacá y Cautín, no habría dificultades mayores para incorporar anualmente 40 mil nuevas hectáreas regadas a nuestra producción agrícola. La riqueza potencial regable de nuestro territorio es de 7 millones 175 mil hectáreas, pero la superficie regada efectivamente es sólo de 1 millón 400 mil, o sea, el 20 por ciento del suelo regable disponible.



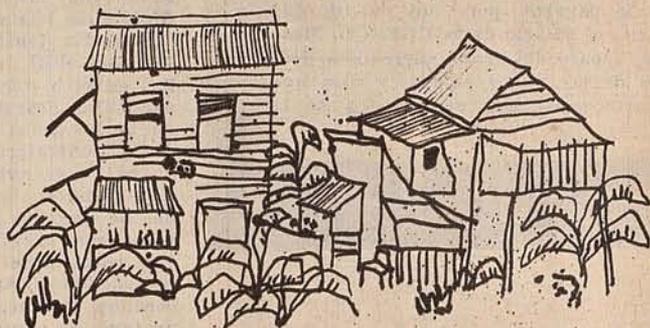
Ruinas del antiguo portal de entrada al barrio de Intramuros, en la ciudad de Manila.



Rostros de filipinos de diversas edades

## ZIGZAGueando por el Mundo

# EL PAIS DE LAS SIETE MIL ISLAS



Existen aquí muchas poblaciones callampas como ésta; pero el clima tropical con su vegetación abundante ofrece un camuflaje a la miseria humana.

### ● Crónicas y apuntes de viaje de nuestro corresponsal, el artista Francisco Otta.

**E**N la fachada de la catedral de Manila hay un rótulo que dice así: "Confesiones en español, inglés, tagalog, pampango e ilonga". Un folleto informativo que nos entregan antes del desembarco del vapor afirma que "el filipino de por sí es poligloto. Además de las tres lenguas oficiales, cada uno habla también su dialecto local".

Puede ser que tenga mala suerte. Y casi todas las personas con las que tuve oportunidad de conversar allá fueron excepcionales... Pues su inglés fue rudimentario, y en cuanto al castellano fueron, en total, dos personas de edad las que lo hablaban, pero como algo añejo y extraño.

¡Qué rara sensación de llegar a esta ciudad, donde las calles y la gente llevan nombres puramente españoles, para encontrarse con que un tal Pablo Palmario o un señor José García no sepan una palabra de castellano y que pronuncien las calles Libertad o Azcarraga a la inglesa!

No obstante, es cierto que en las 7.000 islas (o, para ser más exacto: son 7.107) de las Filipinas, que derivan su nombre del rey Felipe II, se hablan en forma oficial el inglés, el español y el tagalog. Este último fue declarado "idioma nacional" por el Presidente Quezón en el año 1937 y se basa en el dialecto del mismo nombre usado en la región de Manila, con ingredientes ajenos que provienen del castellano y del inglés. Así es que veo un **afiche electoral** en tagalog que excepcionalmente puedo entender: **ROCES PARA ALKALDE (con "k")**.

Además de este idioma local que es el tagalog, hay 87 lenguas y dialectos más en el territorio nacional de las Filipinas.

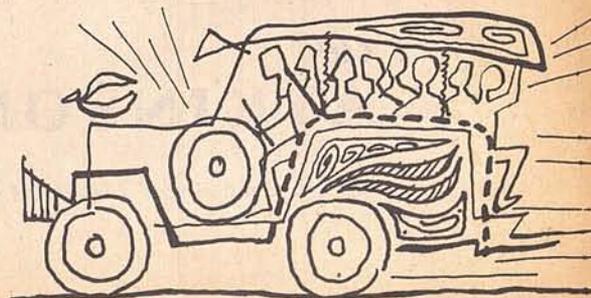


Barong Talong, camisa muy fina, transparente y prolijamente bordada que los filipinos llevan fuera del pantalón. El tejido es de fibra de piña o de seda cruda.



El búfalo de agua o caribú, equivalente del vacuno de Occidente en este rincón del mundo. Se encuentra su imagen tallada o pintada como algo verdaderamente típico.

Jeepney, como se le ve en Manila por centenares. Es un jeep común y corriente, transformado en vehículo público para un número no determinado de pasajeros.



SIGUE

del campo y de la ciudad, que en la mayoría de los casos se confunden.

El folleto mencionado da toda clase de informaciones y advertencias, entre las cuales figuran tres opiniones médicas divergentes acerca de las precauciones higiénicas relacionadas con el peligro de las amebas. Se trata de la región de Baguio, que suministra fruta y verduras a la capital. El primero de los expertos dice que "nada debe comerse que no haya sido hervido durante veinte minutos". El segundo, que "todo debería lavarse cuidadosamente en un fuerte desinfectante", mientras que el tercero de los médicos está convencido de que "fruta y verdura que vienen de Baguio pueden consumirse sin correr riesgo alguno, siempre que hayan sido lavadas en agua limpia".

Pero con todo esto de las amebas, a uno se le quitan las ganas de comer la hermosa ensalada macedonia que nos sirven en el lujoso "Hotel Manila"; su *Jungle Bar* es famoso por su decoración interior. Incluye una verdadera caída de agua, que al mismo tiempo refresca la atmósfera caliente y pesada. En la entrada al bar se advierte que no se admiten caballeros en camiseta y damas que estén solas.

\* \* \*

Si cada uno de nosotros somos "la suma de nuestras experiencias", más aún lo es una ciudad, siendo una comunidad de tantos destinos colectivos y personales: *Manila es un testigo elocuente de su pasado.*

Casi cuatro siglos de régimen español; cincuenta años (o sea, desde 1898 hasta 1946) de autoridad norteamericana; la ocupación japonesa y las terribles luchas dentro del recinto urbano durante la segunda guerra mundial: todo esto ha dejado sus huellas petrificadas en la fisonomía de Manila.

Durante mi larga caminata, en un momento dado, puedo abarcar de un solo vistazo los monumentos más heterogéneos. Una iglesia barroca del periodo colonial de la España católica, al lado de ruinas que dejó la última conflagración; edificios ostentosos y pseudoclásicos de la época yanqui, cuando el arquitecto Brunham fue llamado desde Washington para diseñar una cara nueva a esta capital. (Véase, entre otros, la Municipalidad, que es una copia fiel de la Opera de Estocolmo, o el Correo Central, que reproduce el Archivo Nacional de Washington.)

El panorama incluye además no solamente elegantes construcciones de línea contemporánea, sino también áreas cubiertas de poblaciones *callampas*; éstas son un verdadero choque para aquellos viajeros australianos (para el caso, también norteamericanos y neozelandeses), que aquí tropiezan, por primera vez, con la miseria. Pues prácticamente sus "pobres" viven la vida de *pequeños burgueses*, en comparación.

Y en la multiplicidad arquitectónica no falta la nota grotesca. La iglesia de San Sebastián, en gótico falso, ha sido traída desde Bélgica, prefabricada en acero, igual a nuestra iglesia de Arica, que fue diseñada por el famoso autor de la Torre Eiffel.

\* \* \*

De esta manera, es inevitable que los habitantes de Manila continuamente estén recordando las vicisitudes históricas de sus antepasados.

¿Quiénes son y eran, en realidad, los filipinos? Pues, con sus orígenes malayos, hindúes, chinos y japoneses, combinan elementos europeos (españoles, particularmente) y americanos.

# Poemas de perfume

con la mesurada fragancia del viejo mundo  
para el dulce sortilegio de las noches de fiesta!

Para Ud. ... lociones

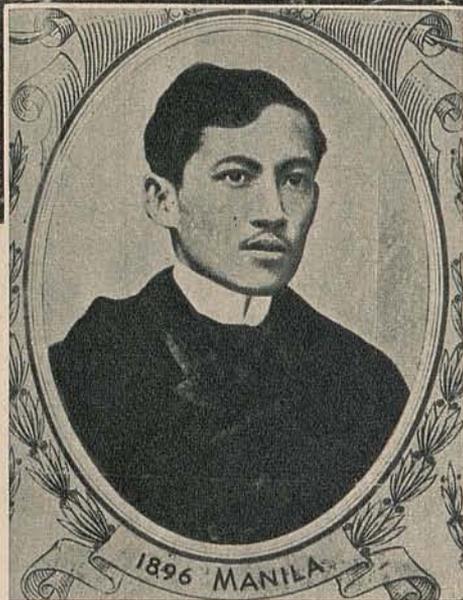
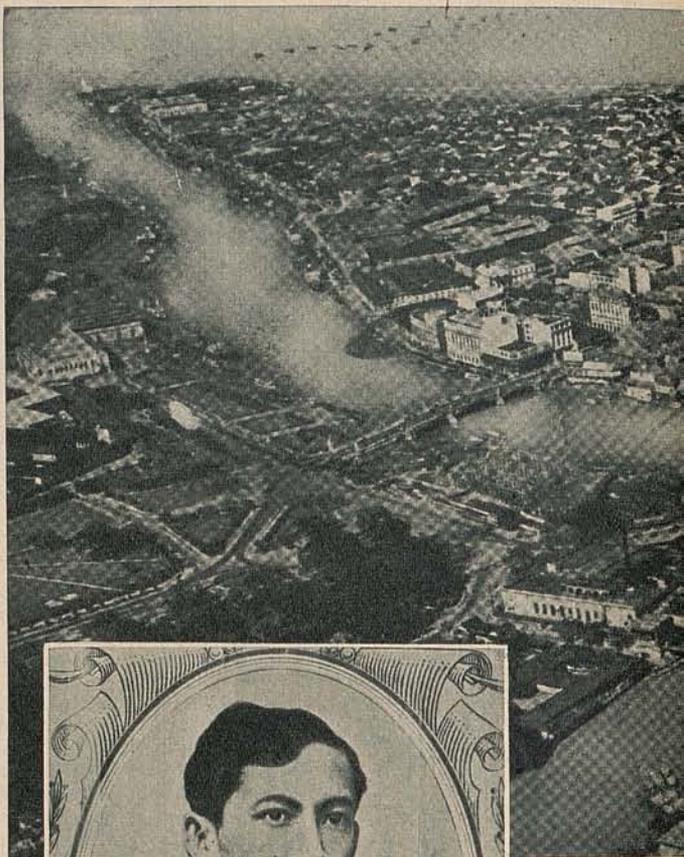
mirage · carillon  
damosel · duette  
arabesque



de  
**ATKINSONS**  
M.R.

24 Old Bond Street - LONDON W. 1.

EL PAIS...



Héroe y mártir filipino de la lucha por la independencia: doctor José Rizal.

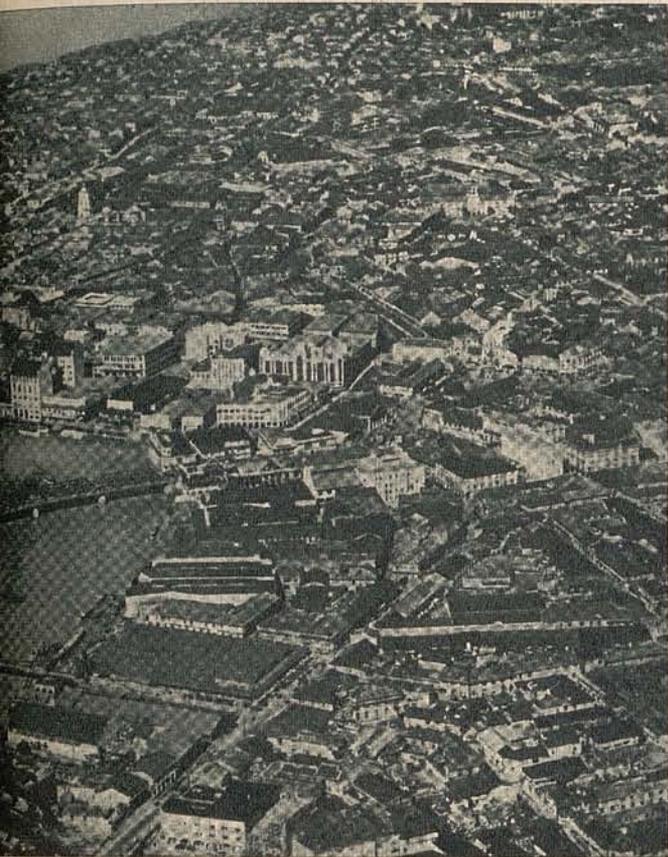
Al cruzar las calles, me doy cuenta de que la gente tiene caras orientales; pero sus nombres son europeos, su civilización es occidental y la ciudad en la cual viven es insípida.

Desafortunadamente, de su cultura prehispánica no queda prácticamente nada, pues los misioneros afanosamente destruyeron todos los escritos en rollos de corteza y bambú.

Y hablando de bambú: aquí en Manila se hacen obvios los 1.001 usos que tiene como materia prima. Entre los más curiosos, es como órgano en la iglesia de Las Piñas.

\* \* \*

El héroe y mártir filipino de la lucha por la independencia fue el doctor Rizal, fusilado como revolucionario. Su nombre aquí se pronuncia con una *zeta* sonora, como en la palabra inglesa *cozy*. Un facsimil de la primera página que él publicó en Barcelona durante su exilio aparece en uno de los billetes bancarios.



Vista aérea de Manila, ciudad que últimamente se ha desarrollado en forma considerable.

Pero el homenaje que se le rinde en un santuario, dentro del recinto del Fuerte de Santiago, se acerca al *fetichismo*; pues entre las reliquias íntimas que de él se exhiben allí están los guantes que usaban sus hermanas, la réplica de la "mesa donde escribió su último adiós", ¡y hasta los tirantes que sostenían sus pantalones!

Y del hombre que murió a la edad de unos 35 años, se nos muestra un retrato ficticio, que le correspondería, si viviera aún hoy a los noventa y tantos años...

\* \* \*

Un capítulo aparte en el aspecto de Manila es su locomoción. Y no solamente por el exceso de velocidad de los vehículos públicos, que, aparentemente, originó la obligación de llevar una placa que dice: "LOS PASAJEROS ESTAN ASEGURADOS".

La nota local se la dan las *calesas* románticas y anacrónicas, con sus dos grandes ruedas y los adornos en metal repujado, en el coche y en la montura del caballo. Pero más colorido aún tiene aquí aquel vehículo que domina las calles: es el llamado *jeepney*. Cada línea de recorrido está pintada en un color distinto. Los que más pintorescos y llamativos me parecieron fueron los de *verde cata* y los de *shocking pink*, ambos ornamentados en toda la gama del arco iris.

Viajar en *jeepney* es toda una aventura. El pasajero tiene que estar preparado para cualquiera eventualidad, pues corren como locos, se sobrepasan y se cruzan, casi rozándose a "medio pelo" de distancia y tocando la bocina a full (así lo exige el reglamento del tránsito).

Por algo tendrán aquellos letreros en su interior, al lado del chofer. Me fijé en dos de ellos. Uno cauteloso: "No viaje si el chofer está borracho", y resignado el otro: "Que Dios nos bendiga". ❖

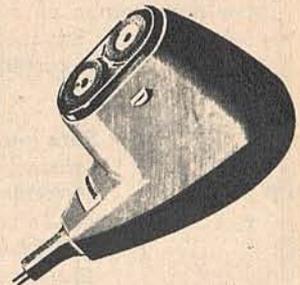


Sur

# NUEVA PHILISHAVE *Jet* M.R.

LA AFEITADORA ELECTRICA  
MAS MODERNA Y PERFECTA  
QUE HACE SU AFEITADO

- MAS RAPIDO
- MAS COMODO
- MAS FACIL



PERTENEZCA A *SU* EPOCA

AFEITASE CON

# PHILISHAVE *Jet* M.R.



CONSTRUIDA POR PHILIPS FABRICANTES  
DE LOS MUNDIALMENTE FAMOSOS  
RADIOS HOLANDESES